

Q

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

W

Jahresbericht  
Rapport annuel  
Annual Report  
2022

i

Zurich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Stiftung Litar

Pro Grigioni Italiano

grazia fitg

Toledo-Programm

Fondazione Garbald

gracias

ch Stiftung

Deutscher Übersetzerfonds

Château de Lavigny

grazie

Solothurner Literaturtage

Oertli-Stiftung

obrigado

Literaturhaus Zürich

S. Fischer Stiftung

Pro Helvetia Südamerika

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Fondation Jan Michalski

Pro Helvetia

thank you

Centre de traduction littéraire de Lausanne

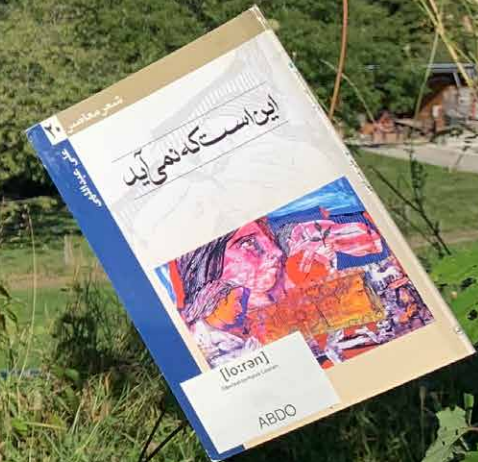
Fondation Ledig-Rowohlt

Lia Rumantscha

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur

Im Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen können Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus der ganzen Welt wohnen, arbeiten und sich austauschen. Wir fördern sie mit Stipendien und Weiterbildungen und organisieren regelmässig öffentliche Veranstaltungen.





## Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

Das Übersetzerhaus Looren ist ein Ort, an dem auch Menschen aus Krisengebieten und autokratischen Ländern einen ruhigen und sicheren Platz zum Arbeiten finden. Im vergangenen Jahr, das weltweit von Krieg und politischen Umwälzungen geprägt war, zeigte sich die Bedeutung unseres Hauses als Zuflucht- und Begegnungsort besonders deutlich.

Austauschplattformen für Literaturschaffende, die gesellschaftliche Bewegungen reflektieren, erhalten in jüngerer Zeit verstärkten Zulauf. Das zeigte unser internationaler Online-Workshop *Expanded Translation*, der sich 2022 mit dem Übersetzen als kreativem, kollektivem und politischem Prozess beschäftigte und zu neuen, länderübergreifenden Kooperationen führte.

Wir möchten an dieser Stelle unseren Vereinsmitgliedern danken: Durch Ihre Unterstützung leisten Sie einen wichtigen Beitrag an unsere Arbeit und stärken unser tägliches Engagement für die Übersetzerinnen und Übersetzer.

*Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll*

## Chères lectrices, chers adhérents,

Le Collège de traducteurs Looren est aussi un lieu où des personnes venant de régions en crise et de pays autocratiques peuvent travailler au calme et en sécurité. L'an passé, marqué par la guerre et des bouleversements politiques dans le monde, l'importance de notre maison en tant que lieu de refuge et de rencontre s'est avérée capitale.

Les plateformes d'échange pour créateurs littéraires, qui reflètent les mouvements de la société, connaissent depuis peu une forte affluence. C'est ce qu'a révélé notre atelier international en ligne, *Expanded Translation*, qui s'est consacré en 2022 à la traduction en tant que processus créatif, collectif et politique, et qui a donné lieu à de nouvelles coopérations transnationales.

A cet égard, nous tenons à remercier les membres de notre association : votre soutien constitue une contribution importante à notre travail et consolide notre engagement quotidien en faveur des traductrices et traducteurs.

*Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll*

## Dear readers, dear members,

One thing Translation House Looren offers is a safe place to work for people from war zones and autocratic countries. Over the past year, marked by war and political upheaval around the world, the importance of our house as a place of refuge and encounter has become particularly apparent.

Exchange platforms enabling literary creators to reflect on movements in society have become increasingly popular in recent times. A prime example is our international online workshop *Expanded Translation*, which in 2022 looked at translation as a creative, collective and political process and led to new transnational collaborations.

We'd like to take this opportunity to thank our association members: your support is an important contribution to our work, strengthening our everyday activities for translators.

*Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll*



**Gabriela Stöckli**

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



**Beatrice Stoll**

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association



*«Während meines Aufenthaltes im Übersetzerhaus Looren hatte ich die tolle Gelegenheit, Arno Camenisch zu treffen, dessen Bündner Trilogie ich ins Ukrainische übersetzt habe. Es war schön, den Autor in persona kennenzulernen und mich mit ihm auszutauschen. Ich hoffe sehr, dass wir uns einmal in der Ukraine zu einer Literaturlesung treffen können.»*

Liuba-Paraskewija Strynadiuk,  
Autorin und Übersetzerin,  
Ukraine



## In Küche und Wohnzimmer

Während sich die Übersetzerinnen und Übersetzer im eigenen Zimmer der konzentrierten Arbeit widmen können, sind Küche und Salon Orte der Begegnung und des Austauschs. So haben die Hausgäste eines Morgens unter Anleitung der südkoreanischen Übersetzerinnen Mirae Yang und Nam Hui Kim in der Küche Gimbap zubereitet, ein koreanisches Gericht, bei dem Reis, Gemüse, Eier und Thunfisch in getrocknete Algenblätter eingerollt werden. Ein andermal traf man sich abends am Kaminfeuer, um den Sitar-Klängen des iranischen Musikers und Übersetzers Hooshang Farahani zu lauschen. Und im Herbst ging es mit der Übersetzerin Maryna Marchenko auf Pilzsuche in den Wald. Am Abend wurden dann alle mit einem ukrainischen Pilzgericht verwöhnt. Die Teilnehmenden der Englisch-Deutsch-Werkstatt wiederum harmonierten so gut, dass sie auch die Freizeit gemeinsam verbrachten und weiterhin miteinander in Kontakt stehen. Es sind diese Erlebnisse, aus denen bleibende Erinnerungen und manchmal auch Freundschaften entstehen.

## In the Kitchen and Salon

While translators can work quietly in their own rooms, the kitchen and salon at Translation House Looren are places of encounter and dialogue. For instance, the South Korean translators Mirae Yang and Nam Hui Kim spent one morning showing the other guests how to make gimbap, rolling rice, vegetables, egg and tuna in dried seaweed sheets. On another occasion, everyone met up by the fire in the living room to listen to the Iranian musician and translator Hooshang Farahani playing the sitar. In the autumn, the translator Maryna Marchenko took a group mushroom-picking in the forest, spoiling everyone with a Ukrainian mushroom dish that evening. And the participants of the English-German ViceVersa workshop got on so well that they spent their free time together and are still in contact. It's these shared experiences that make for lasting memories, and sometimes lasting friendships.

## Entre la cuisine et le salon

Tandis que les traductrices et les traducteurs peuvent se consacrer dans leur chambre à un travail concentré, la cuisine et le salon sont des lieux de rencontre et d'échange. Ainsi, un matin, les résidents ont préparé, sous les instructions des traductrices sud-coréennes Mirae Yang et Nam Hui Kim, des kimbap, un plat coréen à base de riz, légumes, œufs et thon enroulés dans des feuilles d'algues séchées. Un autre soir, on s'est retrouvé autour de la cheminée pour écouter le sitar du musicien et traducteur iranien Hooshang Farahani. Et à l'automne, la traductrice ukrainienne Maryna Marchenko a organisé une cueillette de champignons dans la forêt. Le soir, elle a régalé tout le monde d'un plat de champignons ukrainien. Quant aux participants à l'atelier ViceVersa anglais-allemand, ils se sont si bien entendus qu'ils ont aussi passé leur temps libre ensemble et sont restés en contact ensuite. C'est le genre d'expériences qui donnent lieu à des souvenirs durables et parfois même à de vraies amitiés.



## Sprachliche Diversität

Das Prestige von Minderheitensprachen wächst. Migrationssprachen und regionale Sprachen erstarken und bieten dem weltweit dominierenden Englisch die Stirn. Dafür braucht es Menschen, die in «kleinen», auf dem Buchmarkt wenig vertretenen Sprachen professionell arbeiten.

Das Übersetzerhaus Looren engagiert sich für die sprachliche Diversität. Unsere Veranstaltungsreihe *Texte ohne Grenzen* bringt Übersetzerinnen und Literaturschaffende auf die Bühne, die Teil der Schweizer Literaturszene sind und in unterschiedlichsten Weltsprachen schreiben. Den Auftakt machte 2022 die persische Sprache mit ihren Varietäten Farsi, Dari und Tadschikisch. Die drei musikalisch umrahmten szenischen Lesungen im Kulturmarkt Zürich, *unzensiert*, *Persisch hoch zwei!* und *poetisch politisch* waren sehr gut besucht. Auch die Bedeutung der Mehrsprachigkeit wächst, sei es als Mittel literarischer Gestaltung oder im postkolonialen Kontext. Unser Programm *Looren América Latina* etwa widmet sich verstärkt den indigenen Sprachen Lateinamerikas.

## Diversité linguistique

Le prestige des langues minoritaires est croissant. Les langues migratoires et régionales se renforcent et défient la domination mondiale de l'anglais. Pour cela, il faut des gens qui travaillent professionnellement dans des «petites» langues peu représentées sur le marché du livre.

Le Collège de traducteurs Looren met l'accent sur la diversité linguistique. Notre cycle de manifestations *Textes sans frontières* donne la parole à des traductrices et créateurs littéraires de Suisse qui écrivent dans diverses langues du monde. Le coup d'envoi a été donné en 2022 avec la langue persane, qui comprend le farsi, le dari et le tadjik. Les trois lectures scéniques et musicales, *Non censuré*, *Le persan à la puissance deux !* et *Poétique et politique* – ont été très bien fréquentées.

L'importance du plurilinguisme croît également, que ce soit comme outil de création littéraire ou dans un contexte postcolonial. Ainsi, notre programme *Looren América Latina* se consacre davantage aux langues indigènes d'Amérique latine.

## Linguistic Diversity

Minority languages are gaining prestige. Migration languages and regional languages are becoming stronger, countering the global dominance of English. To foster this development, we need people who work professionally with “small” languages that are less represented in the book market.

Translation House Looren works towards linguistic diversity. Our event series *Texts without Borders* puts translators centre-stage who are part of the Swiss literary scene and write in a range of world languages. Launched in 2022, the series shone a spotlight on the Persian language with its varieties Farsi, Dari and Tajik. The three staged readings at Kulturmarkt Zürich – *uncensored*, *Persian twice over!* and *poetical political* – were very well attended.

The importance of multilingualism is also on the up, be it as a literary tool or in the post-colonial context. Our programme *Looren América Latina*, for example, is now focusing more strongly on the indigenous languages of Latin America.



«Mit *Texte ohne Grenzen* bieten wir Menschen eine Bühne, die in der Schweiz in der Diaspora leben und schreiben. An diesen Veranstaltungen sind stets viele ihrer Landsleute im Publikum. Die eigene Muttersprache in den szenischen Lesungen zu hören, vermittelt ein Gefühl von Wertschätzung und Zugehörigkeit.»

Zarina Tadjibaeva,  
Regisseurin, Schauspielerin,  
Dolmetscherin,  
Meilen, Schweiz







«Il ViceVersa italiano-inglese è stato per me come avere all'improvviso tanti occhi, orecchie e cervelli quanti quelli dei partecipanti al laboratorio, per sentire la vita del mio testo, le sue possibilità nella mia lingua.»

Stefania Zampiga  
Traduttrice, Prato, Italia

## Produktive Netzwerke

In den Workshops findet nicht nur ein reger Wissensaustausch statt, es entstehen auch Initiativen. Die Werkstatt *Traversadas litteraras* ist im Lauf der Jahre zu einem wichtigen Treffpunkt der Szene geworden und unterstützt den Aufbruch der jüngeren Generation Schreibender und Übersetzender in der Rumantschia.

2022 führte das Übersetzerhaus mit der Universität Zürich ein dreimonatiges Online-Kolloquium zu Belarussisch durch. Ein Novum war die Teilnahme verschiedener Zielgruppen: Literaturübersetzende, Studierende, Hörerinnen und Hospitanten.

Der Austausch in der Englisch-Italienisch-Werkstatt des *Laboratorio italiano* machte deutlich, wie wenig Literatur aus dem Italienischen ins Englische übersetzt wird und wie stark der europäische Buchmarkt von englischsprachigen Titeln beherrscht wird. Den Teilnehmenden aus England, Australien und den USA bot sich die Möglichkeit, die zeitgenössische italienische Literatur besser kennenzulernen und mit Vorschlägen für heimische Verlage nach Hause zurückzukehren.

## Productive Networks

Our workshops not only enable translators to exchange knowledge; they also forge new initiatives. For instance, the workshop *Traversadas litteraras* has become an important meeting place for the scene over the years, supporting a younger generation of writers and translators in the Romansh community.

In 2022, we held our first three-month online colloquium on Belarusian. Alongside literary translators and enrolled students, listeners and guest students could also take part.

The dialogue in the English-Italian *Laboratorio italiano* workshop made it clear how few books are translated from Italian to English, and how dominated European book markets are by titles originally in English. The participants from the UK, Australia and the USA had an opportunity to get a better impression of contemporary Italian literature and take home suggestions for publishers.

## Réseaux productifs

Les ateliers ne sont pas seulement un lieu d'échanges de connaissances, ils encouragent aussi les initiatives. Ainsi, l'atelier *Traversadas litteraras* est devenu au fil des ans un rendez-vous important et un soutien pour l'essor de la jeune génération d'écrivains et traductrices romanches.

En 2022, pour la première fois, le Collège de traducteurs a organisé avec l'université de Zurich un colloque en ligne de trois mois consacré au biélorusse. Outre les traducteurs littéraires et les étudiants, auditrices et stagiaires pouvaient aussi participer.

Les échanges menés dans l'atelier anglais-italien *Laboratorio italiano* ont mis en évidence la rareté des traductions de l'italien vers l'anglais, alors que le marché européen du livre est fortement dominé par les titres anglophones. Les participants venus d'Angleterre, d'Australie et des États-Unis ont eu l'occasion de mieux connaître la littérature italienne contemporaine et de rentrer chez eux avec des titres pour les éditeurs.





**1** 26. April 2022  
Wirtschaft zum Bachtel,  
Wernetshausen  
Don Juan auf Höllenfahrt  
Mit Julia Haenni (rechts) und ihrer  
Übersetzerin ins Französische, Julie Tirard

**2** 29. April 2022  
Übersetzerhaus Looren  
Mentorat Skandinavistik / Looren  
Abschlussabend mit Studierenden  
der Universität Zürich

**3** 7. Mai 2022  
Chasa da la translaziun Looren  
Lavuratori Traversadas  
litteraras  
Sguard enavos ed enavant

**7** 24. September 2022  
Übersetzerhaus Looren  
Loorentag: Spiel mit Rhythmus,  
Klang und Improvisation  
Ali Abdollahi (links) und Marion Graf  
übertragen Gedichte von  
Thilo Krause (rechts)

**8** 27. September 2022  
Kulturmarkt Zürich  
Texte ohne Grenzen:  
Persisch hoch zwei!  
Musikalisch umrahmte Lesung mit  
den Gästen Olima Nabieva,  
Mirzo Boboev und Azizullah Ima

**9** dal 25 ottobre  
al 1° novembre 2022  
Villa Garbald, Bregaglia  
ViceVersa italiano-inglese  
I partecipanti in giardino

**4** 17. Mai 2022  
Kulturmarkt Zürich  
Texte ohne Grenzen: *unzensuriert*  
Der Autor Hussein Mohammadi (rechts)  
im Gespräch mit Yves Raeber  
(deutsche Lesung)

**5** 16. Juni 2022  
Literaturhaus Zürich  
litafrica: translating and publishing  
across the African continent  
Ana Sobral, presenter,  
and Zukiswa Wanner (right),  
writer and publisher from Kenya

**6** 18. – 25. Juli 2022  
Übersetzerhaus Looren  
ViceVersa Türkisch-Deutsche  
Übersetzerwerkstatt

**10** 29. Oktober 2022  
Literaturhaus Zürich  
Unübersetzbar?  
Samuel Taylor Coleridge: In Xanadu  
Florian Bissig (links) im Gespräch  
mit Ulrich Blumenbach

**11** 22. November 2022  
Limmatverlag Zürich  
Looren Nachwuchstag  
Die Lektorin Larissa Waibel (links)  
im Gespräch mit der Übersetzerin  
Marina Galli

**12** 29. November 2022  
Kulturmarkt Zürich  
Texte ohne Grenzen:  
poetisch politisch  
Mit Jafar Sael (links), Zarina  
Tadjibaeva und Abdul Azim  
Siddiqi



In diesen 26 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2022 gearbeitet:

Ces 26 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2022 :

Guests at Translation House Looren worked in these 26 languages in 2022:

italiano

українська

shqip

فارسی

bosanski

Ελληνικά

español

O'zbekcha

русский

svenska

Kennen Sie alle Sprachen? Auflösung unter:

Connaissez-vous toutes ces langues? Voir la solution:

Can you name them all? Answers at:

[www.looren.net/jb22](http://www.looren.net/jb22)

français

slovenčina

български

српски

हिन्दी

Nederlands

English

português

dansk

català

عربي

Deutsch

汉语

한글

کوردی

polski

91

Gäste insgesamt  
Résidents au total  
Guests in total

43%

Neue Gäste  
Nouveaux résidents  
First-time guests

22%

Übersetzungen von Schweizer Literatur  
Traductions de littérature suisse  
Translations of Swiss literature

26

Länder  
Pays  
Countries

57%

Wiederkehrende Gäste  
Résidents déjà venus  
Returning guests

96

Übersetzungsprojekte  
Projets de traduction  
Translation projects

157

Vereinsmitglieder  
Membres de l'association  
Association members

2022

24-78

Alter der Gäste  
Âge des résidents  
Age of the guests



1028 Follower /  
abonnés / followers

4-60

Tage: Aufenthaltsdauer  
Jours : Durée du séjour  
Days: Length of stay

11 135

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek  
Livres peuplent la bibliothèque de Looren  
Books in the Looren library

6

Workshops / Veranstaltungen online  
Ateliers / manifestations en ligne  
Online workshops / events



3648 Follower /  
abonnés / followers

66%

Auslastung des Hauses  
Taux d'occupation du Collège  
Occupancy

31

Präsenz-Workshops / -Veranstaltungen  
Ateliers / événements en présence  
On-site workshops / events



2119 Follower /  
abonnés / followers



## Vorstand — Comité — Board

### Beatrice Stoll

Präsidentin / Présidente / President  
Gymnasiallehrerin und ehemalige Leiterin  
Literaturhaus Zürich / Enseignante au  
gymnase, ancienne directrice du Literatur-  
haus Zürich / Secondary school teacher,  
former director of Literaturhaus Zürich

### Dorothea Trottenberg

Vizepräsidentin / Vice-présidente /  
Vice president  
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /  
Literary translator

### Prof. Irene Weber Henking

Vizepräsidentin / Vice-présidente /  
Vice president  
Leiterin / Directrice / Director  
Centre de traduction littéraire de Lausanne  
(CTL), Université de Lausanne

### Lisa Mühlemann

Finanzen / Finances / Finance  
Buchhalterin / Comptable / Accountant:  
Schweizer Buchhandels- und  
Verlagsverband

### Jennifer Khakshouri

Journalistin und Moderatorin / Journaliste  
et animatrice / Journalist and presenter

### Brigitta Züst

Biologin / Biologiste / Biologist

Unser Vorstandsmitglied **Regula Bähler** ist  
im August 2022 verstorben. Der Vorstand  
und das Team trauern um Regula Bähler  
und sind für ihr grosses Engagement sehr  
dankbar.

**Regula Bähler**, membre de notre Comité  
directeur, est décédée en août 2022. Le  
Comité et l'équipe sont en deuil et très  
reconnaissants à Regula Bähler pour son  
grand engagement.

Sadly, our committee member **Regula  
Bähler** passed away in August 2022. The  
committee and team are very sad to have  
lost her, and are grateful for her commit-  
ment and dedication.



### 1 Antonia Maino

Hausdienst, Gästebetreuung  
Gardiennage, accueil des résidents  
Caretaker, hospitality manager

### 2 Monica Mutti

Gäste-Administration, Finanzen,  
Veranstaltungen / Administra-  
tion des résidents, finances,  
manifestations / Guest adminis-  
tration, finance, events

### 3 Janine Messerli

Kommunikation, Medienarbeit  
Communication, travail médiatique  
Communication, media relations

### 4 Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin  
Directrice  
Managing director

### 5 Florence Widmer

Nachwuchs, Veranstaltungen,  
Stipendien / Traducteurs en  
herbe, manifestations, bourses /  
Emerging translators, events,  
grants

### 6 Steven Wyss

Projekte, Veranstaltungen,  
Social Media / Projets,  
manifestations, réseaux  
sociaux / Projects, events,  
social media

### 7 Zorka Ciklaminy

Stipendien, Veranstaltungen,  
Werkstätten, Bibliothek /  
Bourses, manifestations,  
ateliers, bibliothèque /  
Grants, events, workshops, library

### Carla Imbrogno (nicht im Bild)

Koordination / Coordination  
Looren América Latina,  
Buenos Aires  
Social Media

<b>Bilanz</b>	<b>Bilan</b>	<b>Balance sheet</b>	<b>31.12.2022</b>	<b>31.12.2021</b>
<b>Aktiven</b>	<b>Actifs</b>	<b>Assets</b>	<b>CHF</b>	<b>CHF</b>
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>Actifs courants</b>	<b>Current assets</b>		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	332'490.42	254'932.15
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	0	266.70
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	8'991.17	19'517.48
<b>Total Umlaufvermögen</b>	<b>Total actifs courants</b>	<b>Total current assets</b>	<b>341'481.59</b>	<b>274'716.33</b>
<b>Anlagevermögen</b>	<b>Actifs immobilisés</b>	<b>Non-current assets</b>		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
<b>Total Anlagevermögen</b>	<b>Total actifs immobilisés</b>	<b>Total non-current assets</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>Total Actifs</b>	<b>Total assets</b>	<b>341'481.59</b>	<b>274'716.33</b>
<b>Passiven</b>	<b>Passifs</b>	<b>Liabilities &amp; equity</b>	<b>CHF</b>	<b>CHF</b>
<b>Fremdkapital</b>	<b>Capital étranger</b>	<b>Liabilities</b>		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	532.50	385.00
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	44'371.85	25'030.65
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	50'196.06	22'557.64
<b>Total Fremdkapital</b>	<b>Total capital étranger</b>	<b>Total liabilities</b>	<b>95'100.41</b>	<b>47'973.29</b>
<b>Organisationskapital</b>	<b>Capital de l'organisation</b>	<b>Organization capital</b>		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	226'743.04	217'415.62
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	19'638.14	9'327.42
<b>Total Organisationskapital</b>	<b>Total capital de l'organisation</b>	<b>Total organization capital</b>	<b>246'381.18</b>	<b>226'743.04</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>Total passifs</b>	<b>Total liabilities &amp; equity</b>	<b>341'481.59</b>	<b>274'716.33</b>

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.



<b>Erfolgsrechnung</b>	<b>Compte de résultat</b>	<b>Statement of operations</b>	<b>31.12.2022</b>	<b>31.12.2021</b>
<b>Ertrag</b>	<b>Revenus</b>	<b>Income</b>	<b>CHF</b>	<b>CHF</b>
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	8'812.88	11'108.66
Spenden	Dons	Donations	760.00	3'170.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	7'876.56	0
<b>Zuwendungen:</b>	<b>Dons:</b>	<b>Contributions:</b>		
diverse	divers	various	168'207.50	109'018.54
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia emerging translators, Looren	12'989.19	9'620.94
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia emerging translators, CTL*	29'874.81	26'502.06
zweckgebunden	affectés	Earmarked	56'268.70	5'000.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	35'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	765'000.00	730'000.00
<b>Total Ertrag</b>	<b>Total revenus</b>	<b>Total revenues</b>	<b>1'099'789.64</b>	<b>934'420.20</b>
<b>Aufwand</b>	<b>Dépenses</b>	<b>Expenses</b>	<b>CHF</b>	<b>CHF</b>
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	563'233.60	545'683.75
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	120'860.59	83'220.68
Werkstätten	Ateliers	Workshops	122'868.45	72'364.18
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging translators CTL*	29'874.81	26'502.06
Stipendien/Unterstützung Gäste	Bourses/fonds de soutien	Grants/support fund	79'711.79	100'702.87
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	14'842.28	10'522.94
Büchereinkauf	Livres achat	Books purchasing	5'637.90	11'369.75
Gebäude/übriger Betrieb	Bâtiment/charges opérationnelles	Building/other operating expenses	35'723.45	25'592.85
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	78'930.80	66'169.35
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	829.41	910.49
<b>Total Aufwand</b>	<b>Total dépenses</b>	<b>Total expenses</b>	<b>1'052'513.08</b>	<b>943'038.92</b>
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-56'268.70	-5'000.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	28'630.28	22'946.14
<b>Jahresergebnis</b>	<b>Résultat annuel</b>	<b>Annual result</b>	<b>19'638.14</b>	<b>9'327.42</b>

\*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

**Redaktion / Rédaction / Editor**

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

**Traduction en français**

Barbara Fontaine

**Translation into English**

Katy Derbyshire

**Design**

Studio Way

**Druck / Impression / Printed by**

Druckerei Sieber, Hinwil

**Fotos / Photos**

**Seite 1**

Spiel mit Rhythmus, Klang und Improvisation: Loo-  
rentag 2022. Foto: Janine Messerli

**Seiten 2 – 3**

Das Übersetzerhaus Looren im Abendlicht. Foto:  
Anina Lehmann. Porträt G. Stöckli: Anina Lehmann;  
Porträt B. Stoll: Ayse Yavas

**Seite 4**

Esszimmer im Übersetzerhaus Looren.  
Foto: Anina Lehmann.  
Porträt L. Paraskewija Strynadiuk: Anna Wälli

**Seiten 6 – 7**

Am Gartentisch des Übersetzerhauses Looren.  
Foto: Seraina Boner. Porträt Z. Tadjibaeva: Olga  
Vartanyan

**Seite 8**

Sitzplatz des Übersetzerhauses Looren.  
Foto: Steven Wyss.  
Porträt S. Zampiga: Giovanna Granato

**Seiten 10 – 11**

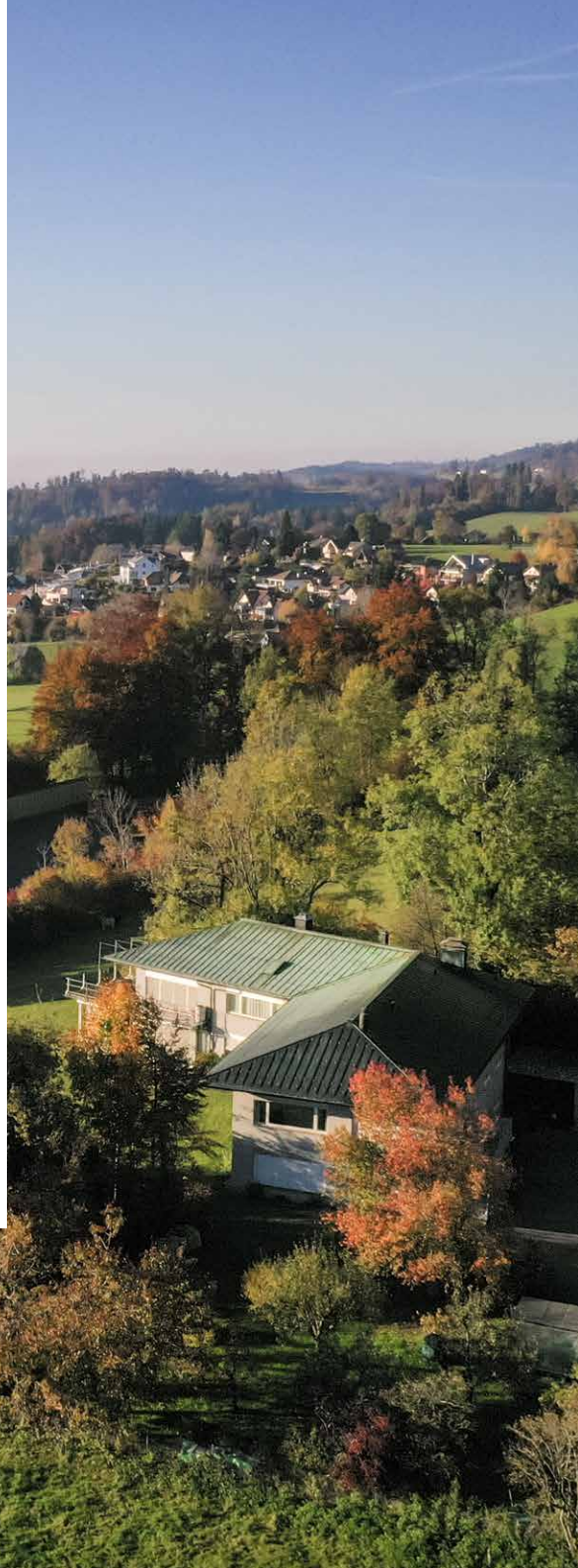
Foto Nr. 1: Monica Mutti; Nr. 2: Florence Widmer;  
Nr. 3: Steven Wyss; Nr. 4 und 5: Janine Messerli; Nr. 6:  
Antonia Maino; Nr. 7: Janine Messerli; Nr. 8: Zorka  
Ciklaminy; Nr. 9: Steven Wyss; Nr. 10: Literaturhaus  
Zürich; Nr. 11: Steven Wyss; Nr. 12: Raffael Thielmann

**Seiten 14-15**

Team Übersetzerhaus Looren: Seraina Boner

**Seite 20**

Luftaufnahme des Übersetzerhauses: Seraina Boner



Schweizer Botschaft Ciudad de México

obrigado

TraLaLit – Magazin für übersetzte Literatur

Casa della letteratura, Lugano

Kulturmarkt Zürich

Centro per il libro e la lettura

Université de Genève

merci

Mara Züst

Schweizer Botschaft Teheran

Universidad Diego Portales

Stadt Zürich Kultur

danke

Zarina Tadjibaeva

Schweizer Botschaft Santiago de Chile

Franklin University Switzerland

Landis & Gyr Stiftung

Swiss Center for Irish Studies

Ernst Göhner Stiftung

thank you

StradE

Limmat Verlag, Zürich

BAK

Lenos Verlag, Basel

Corso di Perfezionamento per traduttori editoriali

Rey Naranjo Editores

Strauhof

JULL

Universität Zürich

Interserv

grazie

Susanna Züst

Rotpunkt Verlag, Zürich

Festival Internacional de Literatura FILBA

Dorfverein Wernetshausen

Literarisches Colloquium Berlin

grazia fitg

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

Radio Peyk

Universität Basel

Štefan und Viera Frühauf Fonds

gracias

Festival Le livre sur les quais



A

한

6